

| <p style="text-align: center;">RULES</p> <p style="text-align: center;">For Opening and Maintaining Correspondent Accounts in Bank 131 LLC</p> | <p style="text-align: center;">ПРАВИЛА</p> <p style="text-align: center;">открытия и ведения корреспондентских счетов в ООО «Банк 131»</p> |
|--|---|
| <p>Kazan Revision No. 4 dated April 04, 2024</p> <p>These Rules for Opening and Maintaining Correspondent Accounts in Bank 131 LLC ("Rules") determine the procedure for interaction between the Correspondent and the Respondent when providing the Respondent with the opportunity to conclude an Agreement on opening and maintaining correspondent accounts.</p> <p>Hereinafter, the Correspondent and the Respondent are jointly referred to as the Parties, and individually as the Party.</p> | <p>г. Казань Редакция № 4 от 04 апреля 2024 года</p> <p>Настоящие Правила открытия и ведения корреспондентских счетов в ООО «Банк 131» (далее – «Правила») определяют порядок взаимодействия Корреспондента и Респондента при предоставлении Респонденту возможности заключения Договора об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов.</p> <p>Далее по тексту Корреспондент и Респондент совместно именуются Стороны, а по отдельности - Сторона.</p> |
| <p>Terms and Definitions</p> <p>Banking Rules – are internal documents of the Correspondent defining the procedure for opening, maintaining and closing Accounts, as well as other documents of the Correspondent regulating the procedure for dealing with the Respondent's orders, including the Respondent's payment (settlement) documents, and making transactions on Accounts.</p> <p>Beneficial Owner - an individual who, ultimately, directly or indirectly (through third parties) owns (has a majority stake of more than 25 percent in the capital) of the Respondent - a legal entity or has the ability to control the Respondent's actions.</p> <p>Beneficiary - a person for whose benefit the Respondent acts, including on the basis of an agency agreement, agency agreements, commission agreements, trust management agreements and other civil law agreements.</p> <p>Agreement on Opening and Maintenance of Correspondent Accounts (Agreement) – an agreement between the Correspondent and the Respondent, according to which the Correspondent undertakes to open an Account for the Respondent, accept and credit funds received to the Account, and comply with the Respondent's instructions on conducting operations on the Account. The Agreement consists of the following integral parts: Application for the conclusion of the Agreement, these Rules, Tariffs, other documents specified in the Rules and / or being annexes to them. The current version of the Rules is available at: https://131.ru/contracts and in the Correspondent's office.</p> <p>Application for the conclusion of the Agreement (Application) - an irrevocable offer of the Respondent addressed to the Correspondent, expressed in the form of the Respondent's application, containing the will and intention of the latter to consider the Respondent to have concluded the Agreement with the Correspondent under the terms and conditions specified in these Rules. The Application Form is determined by the Correspondent and posted on the resource: https://131.ru/contracts and in the Correspondent's office.</p> <p>Identification - a set of measures to establish information about the Respondent, its Representatives, Beneficial Owners, Beneficiaries (if any), as determined by the legislation of the</p> | <p>Термины и определения</p> <p>Банковские правила – внутренние документы Корреспондента, определяющие порядок открытия, ведения и закрытия Счетов, а также иные документы Корреспондента, регулирующие порядок действий с распоряжениями Респондента, в том числе с платежными (расчетными) документами Респондента, и совершения операций по Счетам.</p> <p>Бенефициарный владелец – физическое лицо, которое, в конечном счете, прямо или косвенно (через третьих лиц) владеет (имеет преобладающее участие более 25 процентов в капитале) Респондентом – юридическим лицом либо имеет возможность контролировать действия Респондента.</p> <p>Выгодоприобретатель – лицо, к выгоде которого действует Респондент, в том числе на основании агентского договора, договоров поручения, комиссии, доверительного управления и иных гражданско-правовых договоров.</p> <p>Договор об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов (Договор) – соглашение между Корреспондентом и Респондентом, в соответствии с которым Корреспондент обязуется открыть Счет Респонденту, принимать и зачислять поступающие на Счет денежные средства, выполнять распоряжения Респондента о проведении операций по Счету. Договор состоит из следующих неотъемлемых составных частей: Заявления о заключении Договора, настоящих Правил, Тарифов, иных документов, указанных в Правилах и/или являющихся приложениями к ним. Актуальная редакция Правил размещена по адресу: https://131.ru/contracts и в офисе Корреспондента.</p> <p>Заявление о заключении Договора (Заявление) – безотзывная оферта Респондента, адресованная Корреспонденту, выраженная в форме заявления Респондента, содержащая волю и намерение последнего считать Респондента заключившим Договор с Корреспондентом на условиях, указанных в настоящих Правилах. Форма Заявления определяется Корреспондентом и размещена на ресурсе: https://131.ru/contracts и в офисе Корреспондента.</p> <p>Идентификация – совокупность мероприятий по установлению определенных законодательством Российской Федерации и внутренними документами</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Russian Federation and internal documents of the Correspondent, confirm the reliability of this information, in accordance with the methods and regulations adopted by the Correspondent, including using information, original documents and (or) duly certified copies and (or) state and other information systems.</p> <p>Card with Sample Signatures and Seal (CSS) - a card with samples of signatures and seal imprints, issued in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules. Simultaneously with CSS, the Respondent must draw up an Agreement on the combination of signatures to CSS, in the form of a Correspondent, which determines the number and combination of signatures of persons authorized to manage funds on the Account and the right to sign payment (settlement) documents. The form of CSS and the Agreement on the combination of signatures to CSS are determined by the Correspondent and posted on the resource https://131.ru/contracts and at the Correspondent's office. In the cases established by the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules, CSS may not be provided by the Respondent, in particular, if the Respondent or its authorized persons manage the funds on the Account exclusively using an Electronic Signature (an analogue of a handwritten signature), and the instructions are drawn up in the form of Electronic Documents. In this case, the provisions of the Rules governing the procedure for issuing and submitting CSS do not apply.</p> <p>Correspondent (Bank)- Bank 131 Limited Liability Company, which is a credit institution registered in accordance with the legislation of the Russian Federation, entitled to conduct banking operations in accordance with the Basic License issued by the Bank of Russia for banking operations with funds in rubles and foreign currency (without the right to attract funds from individuals to deposits) and to carry out banking operations with precious metals No. 3538 dated April 12, 2019.</p> <p>Operational Time – the duration of time within the Business Day during which the Correspondent renders services to the Respondent in accordance with the Agreement concluded by the Parties. Operational hours are set and changed by the Correspondent unilaterally, including in the context of individual transactions on the Account and/or channels of interaction between the Parties, and/or services of the Correspondent. Informing the Respondent about the Operating Time is carried out in any way available to the Correspondent, including: by posting information in the Correspondent’s office, or on the information resource, at https://131.ru/contracts, or by sending the relevant information using the Information Exchange Systems.</p> <p>Representative of the Respondent (Representative) – an</p> | <p>Корреспондента сведений о Респонденте, его Представителях, Бенефициарных владельцах, Выгодоприобретателях (при наличии), подтверждению достоверности этих сведений, в соответствии с принятыми у Корреспондента методиками и регламентами, в том числе с использованием сведений, оригиналов документов и (или) надлежащим образом заверенных копий и (или) государственных и иных информационных систем.</p> <p>Карточка с образцами подписей и оттиска печати (КОП) – карточка с образцами подписей и оттиска печати, оформленная в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банковскими правилами. Одновременно с КОП Респондент должен оформить Соглашение о сочетании подписей к КОП, по форме Корреспондента, определяющее количество и сочетание подписей лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету и правом подписания платежных (расчетных) документов. Форма КОП и Соглашения о сочетании подписей к КОП определяются Корреспондентом и размещены на ресурсе https://131.ru/contracts и в офисе Корреспондента. В установленных законодательством Российской Федерации и Банковскими правилами случаях КОП может не предоставляться Респондентом, в частности, если Респондент или его уполномоченные лица распоряжаются денежными средствами на Счете исключительно с использованием Электронной подписи (аналога собственноручной подписи), а распоряжения составлены в форме Электронных документов. В указанном случае положения Правил, регулирующие порядок оформления и предоставления КОП, не применяются.</p> <p>Корреспондент (Банк) – Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131», являющееся кредитной организацией, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее право на осуществление банковских операций, в соответствии с выданной Банком России Базовой лицензией на осуществление банковских операций со средствами в рублях и иностранной валюте (без права привлечения во вклады денежных средств физических лиц) и на осуществление банковских операций с драгоценными металлами №3538 от 12 апреля 2019г.</p> <p>Операционное время – продолжительность времени, в рамках Рабочего дня, в течение которого Корреспондент оказывает Респонденту услуги в соответствии с заключенным Сторонами Договором. Операционное время устанавливается и изменяется Корреспондентом в одностороннем порядке, в том числе в разрезе отдельных операций по Счету и/или каналов взаимодействия Сторон, и/или услуг Корреспондента. Информирование Респондента об Операционном времени осуществляется любым доступным Корреспонденту способом, в том числе: путем размещения информации в офисе Корреспондента, или на информационном ресурсе, по адресу https://131.ru/contracts, или путем направления соответствующей информации с использованием Системы информационного обмена.</p> <p>Представитель Респондента (Представитель) – физическое</p> |
|--|--|

individual acting on behalf of the Respondent by virtue of the powers granted to him by proxy, on the basis of an agreement, law, act of a state body or act of a local government, including the executive body of the Respondent (if applicable), in an appropriate manner authorized to perform legal actions and transactions on the Account on behalf of the Respondent, having all the necessary powers, permits, consents, approvals to perform the relevant actions.

Business Day – a business day in the Russian Federation on which the Correspondent renders services to the Respondent.

Respondent (Client) – a foreign bank or credit institution (bank or non-bank credit organization) recognized as such in accordance with the legislation of the Russian Federation, having full legal and legal capacity, which applied to the Correspondent in its own interests to conclude the Agreement, in accordance with these Rules. The rules do not apply to other persons not specified in this paragraph.

Information Exchange System is a channel (system) for exchange of electronic messages agreed upon by the Parties, allowing the Parties to carry out information interaction and exchange of documents, including documents provided for identification purposes, payment (settlement) documents, in electronic form, including when performing transactions on Account using the Internet. RBS System, API, SWIFT, SPFS can be used as an Information Exchange System. The Respondent can choose one of the specified Information Exchange Systems, or several at once. The Respondent uses Information Exchange Systems only if properly connected to them and within the technical capabilities of such systems.

Account – a correspondent account(s) opened by the Correspondent for the Respondent, within the framework of the concluded Agreement.

Tariffs – the financial terms of the interaction of the Parties under the Agreement, containing information on the amount, rules of application, calculation, collection (payment) and accrual of commissions, fees, remuneration of the Correspondent, fines, compensation of the Correspondent's expenses payable by the Respondent to the Correspondent. Tariffs are set in respect of each opened Account and/or each operation on the Account, unless otherwise specified in the Tariffs or the Agreement, or other agreement of the Parties. Tariffs can be defined in a separate document or in a set of documents (for example, in a tariff book and an Agreement). Tariffs are determined by the Correspondent and may be changed by the latter unilaterally, in accordance with these Rules. The current version of the Tariffs is posted on the resource: <https://131.ru/contracts> and in the office of the Correspondent.

лицо, действующее от имени Респондента в силу полномочий, предоставленных ему по доверенности, на основании договора, закона, акта государственного органа или акта органа местного самоуправления, в том числе исполнительный орган Респондента (если применимо), надлежащим образом уполномоченное на совершение от имени Респондента юридических действий и операций по Счету, обладающее всеми необходимыми полномочиями, разрешениями, согласиями, одобрениями на совершение соответствующих действий.

Рабочий день – рабочий день в Российской Федерации, в который Корреспондент оказывает услуги Респонденту.

Респондент (Клиент) – иностранный банк или кредитная организация (банк или небанковская кредитная организация), признанный(-ая) таковым(-ой) в соответствии с законодательством Российской Федерации, обладающий(-ая) полной право- и дееспособностью, обратившееся(-аяся) к Корреспонденту в собственных интересах для заключения Договора, в соответствии с настоящими Правилами. Правила не распространяются на иных лиц, не указанных в настоящем абзаце.

Система информационного обмена – согласованный Сторонами канал (система) обмена электронными сообщениями, позволяющий Сторонам осуществлять информационное взаимодействие и обмен документами, в том числе документами предоставляемые для целей проведения идентификации, платежными (расчетными) документами, в электронной форме, в том числе при совершении операций по Счету, с использованием сети Интернет. В качестве Системы информационного обмена может использоваться Система ДБО, API, SWIFT, СПФС. Респондент может выбрать как одну из указанных Систем информационного обмена, так и несколько сразу. Респондент использует Системы информационного обмена только в случае надлежащего подключения к ним и в рамках технических возможностей таких систем.

Счет – открываемый(-ые) Корреспондентом Респонденту корреспондентский(-ие) счет(-а), в рамках заключенного Договора.

Тарифы – финансовые условия взаимодействия Сторон в рамках Договора, содержащие сведения о размере, правилах применения, расчета, взимания (уплаты) и начисления комиссий, плат, вознаграждения Корреспондента, штрафов, компенсации расходов Корреспондента, подлежащих оплате Респондентом Корреспонденту. Тарифы устанавливаются в отношении каждого открытого Счета и/или каждой операций по Счету, если иное не указано в Тарифах или Договоре, или ином соглашении Сторон. Тарифы могут быть определены в отдельном документе или в совокупности документов (например, в сборнике тарифов и Договоре). Тарифы определяются Корреспондентом и могут быть изменены последним в одностороннем порядке, в соответствии с настоящими Правилами. Актуальная редакция Тарифов размещена на ресурсе: <https://131.ru/contracts> и в офисе Корреспондента.

| | |
|--|---|
| <p>The Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems is a separate agreement between the Correspondent and the Respondent, defining the channel (system) for the exchange of electronic messages, allowing the Parties to carry out information interaction and exchange documents using the Internet.</p> <p>Conditions for making settlements using SBP (SBP Conditions) – a separate agreement between the Correspondent and the Respondent defining the procedure and conditions for servicing the Respondent using the Faster Payments System (SBP) of the Bank of Russia.</p> <p>Electronic signature – information in electronic form that is attached to other information in electronic form (signed information) or otherwise associated with such information, and which is used to identify the person signing the information.</p> <p>Electronic document is documented information presented in electronic form, that is, in a form suitable for human perception using electronic computers, as well as for transmission over information and telecommunication networks or processing in information systems. Unless otherwise provided in the Rules, the Respondent's Electronic Document is a document in electronic form (including payment (settlement) or other) formed, signed and transferred to the Correspondent in full compliance with the rules and standards of the Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems. Any Electronic Document of the Respondent must be signed by the Electronic Signature of the last or his authorized Representative.</p> | <p>Условия осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена – отдельное соглашение между Корреспондентом и Респондентом, определяющее канал (систему) обмена электронными сообщениями, позволяющий Сторонам осуществлять информационное взаимодействие и обмен документами с использованием сети Интернет.</p> <p>Условия осуществления расчетов с использованием СБП (Условия СБП) – отдельное соглашение между Корреспондентом и Респондентом, определяющее порядок и условия обслуживания Респондента с использованием Системы быстрый платежей Банка России.</p> <p>Электронная подпись - информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией, и которая используется для определения лица, подписывающего информацию.</p> <p>Электронный документ – документированная информация, представленная в электронной форме, то есть в виде, пригодном для восприятия человеком с использованием электронных вычислительных машин, а также для передачи по информационно-телекоммуникационным сетям или обработки в информационных системах. Если иное не предусмотрено в Правилах, Электронным документом Респондента является документ в электронной форме (в том числе платежный (расчетный) или иной) сформированный, подписанный и переданный Корреспонденту в полном соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена. Любой Электронный документ Респондента должен быть подписан Электронной подписью последнего или его уполномоченного Представителя.</p> |
| <p>1. The procedure for concluding the Agreement</p> <p>1.1. The agreement is not an offer (including a public one) or an accession agreement. The Agreement is concluded solely by signing by the Parties of the Application on paper, in two copies. The Agreement is considered concluded from the date of signing by the Parties of the Application. Account currency, Tariff (tariff plan), requested date of opening the Account, is agreed by the Parties in the Application. The Account Number is determined by the Correspondent independently and may be changed by the latter unilaterally in the cases and in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules.</p> <p>1.2. Prior to the conclusion of the Agreement, the Respondent is obliged to familiarize himself with these Rules, as well as the Tariffs. By signing the Application, the Respondent confirms that he is familiar with and agrees with these Rules and Tariffs, and also certifies and guarantees that the terms of the Agreement do not contain burdensome conditions for the Respondent, that the Respondent has received all necessary consents, permits and / or approvals of state bodies and control bodies of the Respondent, necessary in accordance with the legislation of the country of registration and / or the Russian Federation, the constituent documents of the Respondent, and that all</p> | <p>1. Порядок заключения Договора</p> <p>1.1. Договор не является офертой (в т.ч. публичной) или договором присоединения. Договор заключается исключительно путем подписания Сторонами Заявления на бумажном носителе, в двух экземплярах. Договора считается заключенным с даты подписания Сторонами Заявления. Валюта Счета, Тариф (тарифный план), запрашиваемая дата открытия Счета, согласовывается Сторонами в Заявлении. Номер Счета определяется Корреспондентом самостоятельно и может быть изменен последним в одностороннем порядке в случаях и в порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Банковскими правилами.</p> <p>1.2. До заключения Договора Респондент обязан ознакомиться с настоящими Правилами, а также Тарифами. Подписывая Заявление Респондент подтверждает, что ознакомлен и согласен с настоящими Правилами и Тарифами, а также заверяет и гарантирует, что условия Договора не содержат обременительных для Респондента условий, что Респондент получил все необходимые согласия, разрешения и/или одобрения государственных органов и органов управления Респондента, необходимые в соответствии и с законодательством страны регистрации и/или Российской Федерации,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>information and documents submitted by the Respondent are up-to-date, complete and reliable.</p> <p>1.3. In order to conclude the Agreement, the Respondent provides the Correspondent with information and documents, the list of which is determined by the Correspondent and posted at: https://131.ru/contracts and/or in the Correspondent's office. If necessary, the Correspondent has the right to require the Respondent to provide additional information and documents, including those confirming its legal status, solvency and reliability. The documents provided by the Respondent must be drawn up in accordance with the Banking Rules.</p> <p>1.4. The Agreement can be concluded provided that the Respondent fulfills the following conditions:</p> <p>1.4.1. The Respondent provided the Correspondent with a duly executed Application;</p> <p>1.4.2. The Respondent provided the Correspondent with all the requested information and documents required to open the Account;</p> <p>1.4.3. The Correspondent has successfully completed the procedure for identifying the Respondent, his Representatives, Beneficial Owners and Beneficiaries (if any) in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the internal documents of the Correspondent;</p> <p>1.4.4. The legislation of the Russian Federation does not contain prohibitions on establishing correspondent relations between the Parties and opening an Account.</p> | <p>учредительными документами Респондента, а также что все представленные Респондентом сведения и документы являются актуальными, полными и достоверными.</p> <p>1.3. В целях заключения Договора Респондент предоставляет Корреспонденту сведения и документы, перечень которых определяется Корреспондентом и размещен по адресу: https://131.ru/contracts и/или в офисе Корреспондента. В случае необходимости Корреспондент вправе потребовать от Респондента предоставления дополнительных сведений и документов, в том числе подтверждающих его правовой статус, платежеспособность и надежность. Предоставляемые Респондентом документы должны быть оформлены в соответствии с Банковскими правилами.</p> <p>1.4. Договор может быть заключен при условии выполнения Респондентом следующих условий:</p> <p>1.4.1. Респондент предоставил Корреспонденту надлежащим образом оформленное Заявление;</p> <p>1.4.2. Респондент предоставил Корреспонденту все запрашиваемые сведения и документы, необходимые для открытия Счета;</p> <p>1.4.3. Корреспондент успешно завершил процедуру идентификации Респондента, его Представителей, Бенефициарных владельцев и Выгодоприобретателей (при наличии) в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента;</p> <p>1.4.4. Законодательство Российской Федерации не содержит запретов на установление корреспондентских отношений между Сторонами и открытие Счета.</p> |
| <p>2. Subject of the Agreement</p> <p>2.1. The parties agreed to establish correspondent relations for the purpose of making cashless payments in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the Agreement.</p> <p>2.2. The Respondent instructs, and the Correspondent undertakes, during the term of the Agreement, to open correspondent accounts in the currency of the Russian Federation and/or foreign currency upon the Respondent's Application. Any number of Accounts may be opened for the Respondent under the Agreement.</p> <p>2.3. During the term of the Agreement, the Correspondent undertakes to accept and credit the funds incoming to the Account, to fulfill the Respondent's instructions to transfer funds from the Account and conduct other operations on the Account in accordance with the legislation of the Russian Federation and the terms of the Agreement, and the Respondent undertakes to pay for the Correspondent's services in accordance with the procedure and on the terms stipulated by the Agreement.</p> <p>2.4. Interest for the use by the Correspondent of the Respondent's funds in the Account is neither accrued nor paid, unless otherwise agreed by the parties in a separate agreement. The Correspondent does not accrue or pay interest on funds provided by the Respondent to pay commissions, expenses and remuneration of the</p> | <p>2. Предмет Договора</p> <p>2.1. Стороны договорились установить корреспондентские отношения в целях осуществления безналичных расчетов в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Договором.</p> <p>2.2. Респондент поручает, а Корреспондент обязуется в течение срока действия Договора открывать по Заявлению Респондента корреспондентские счета в валюте Российской Федерации и/или иностранной валюте. В рамках Договора Респонденту может быть открыто любое количество Счетов.</p> <p>2.3. В течение срока действия Договора Корреспондент обязуется принимать и зачислять поступающие на Счет денежные средства, выполнять распоряжения Респондента о перечислении денежных средств со Счета и проведении других операций по Счету в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями Договора, а Респондент обязуется оплачивать услуги Корреспондента в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>2.4. Проценты за пользование Корреспондентом находящимися на Счете денежными средствами Респондента не начисляются и не уплачиваются, если иное не согласовано сторонами в отдельном соглашении. Корреспондент не начисляет и не выплачивает проценты на денежные средства,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Correspondent, including in the case of an advance settlement system.</p> <p>2.5. The provision of services to the Respondent using Fast Payment System of the Bank of Russia is carried out in accordance with these Rules and the Conditions for making settlements using SBP (SBP Conditions).</p> | <p>предоставленные Респондентом для оплаты комиссий, расходов и вознаграждения Корреспондента, в том числе при авансовой системе расчетов.</p> <p>2.5. Предоставление Респонденту обслуживания с использованием Системы быстрых платежей Банка России осуществляется в соответствии с настоящими Правилами и Условиями осуществления расчетов с использованием СБП (Условия СБП).</p> |
| <p>3. Account opening procedure</p> <p>3.1. Opening of the first Account for the Respondent is carried out by the Correspondent on the basis of the Application. The Correspondent shall notify the Respondent of the opening of the Account no later than one (1) business day following the date of conclusion of the Agreement.</p> <p>3.2. The number of opened Accounts under the Agreement is not limited, unless otherwise expressly provided by the legislation of the Russian Federation, the Agreement, Banking Rules. The opening of the second and each subsequent Account for the Respondent, within the framework of the Agreement, is carried out by the Correspondent on the basis of the Application for opening an Account. The Application form for opening an Account is determined by the Correspondent unilaterally and is available at: https://131.ru/contracts and in the Correspondent's office. The Correspondent shall notify the Respondent of the opening of the relevant Account no later than one (1) business day following the opening of the Account.</p> <p>3.3. It is allowed to open several accounts within the framework of one Application or Application for opening an Account, subject to the relevant will of the Parties and the corresponding technical capability on the Correspondent's side.</p> <p>3.4. For the purposes of the provision of services to the Respondent using Fast Payment System of the Bank of Russia separate Account is opened for the Respondent.</p> | <p>3. Порядок открытия Счета</p> <p>3.1. Открытие Респонденту первого Счета осуществляется Корреспондентом на основании Заявления. Корреспондент направляет Респонденту уведомление об открытии Счета не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем заключения Договора.</p> <p>3.2. Количество открываемых Счетов в рамках Договора не ограничено, если иное прямо не установлено законодательством Российской Федерации, Договором, Банковскими правилами. Открытие Респонденту второго и каждого последующего Счета, в рамках Договора, осуществляется Корреспондентом на основании Заявления об открытии Счета. Форма Заявления об открытии Счета определяется Корреспондентом в одностороннем порядке и размещена по адресу: https://131.ru/contracts и в офисе Корреспондента. Корреспондент направляет Респонденту уведомление об открытии соответствующего Счета не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем открытия Счета.</p> <p>3.3. Допускается открытие нескольких счетов в рамках одного Заявления или Заявления об открытии Счета, при наличии соответствующего волеизъявления Сторон и соответствующей технической возможности на стороне Корреспондента.</p> <p>3.4. Для расчетов в рамках обслуживания с использованием Системы быстрых платежей Банка России Респонденту открывается отдельный счет.</p> |
| <p>4. The procedure for information and technological interaction between the Parties</p> <p>4.1. All information and technological interaction between the Parties under the Agreement is carried out during the Operational hours using the Information Exchange Systems.</p> <p>4.2. If the Respondent intends to refuse to carry out information and technological interaction with the Correspondent using the Information Exchange Systems and switch to the exchange of documents on paper, the Respondent is obliged to submit to the Correspondent's office a free-form application on changing the procedure for interaction by at least ten (10) working days before Agreement, as well as draw up a CPC and an agreement on the combination of signatures to the CPC in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules.</p> <p>4.3. For the purpose of informing the Respondent, under the Agreement, the Correspondent has the right to use the contact details of the Respondent/his Representatives specified in the Application and/or Application for opening an Account, as well as other contact details of the Respondent available to the Correspondent.</p> | <p>4. Порядок информационно-технологического взаимодействия Сторон</p> <p>4.1. Все информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами в рамках Договора осуществляется в Операционное время, с использованием Системы информационного обмена.</p> <p>4.2. В случае намерения Респондента отказаться от осуществления информационно-технологического взаимодействия с Корреспондентом с использованием Системы информационного обмена и перейти на обмен документами на бумажных носителях, Респондент обязан не менее чем за десять (10) рабочих дней предоставить в офис Корреспондента заявление в свободной форме об изменении порядка взаимодействия по Договору, а также оформить КОП и соглашение о сочетании подписей к КОП в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банковскими правилами.</p> <p>4.3. Для целей информирования Респондента, в рамках Договора, Корреспондент вправе использовать контактные данные Респондента/его Представителей, указанные в Заявлении и/или Заявлении об открытии Счета, а также иные контактные данные Респондента, имеющиеся в распоряжении Корреспондента.</p> |

5. Account maintenance procedure

- 5.1. The Account may carry out any operations that comply with the legislation of the Russian Federation, the requirements of regulatory legal acts of authorized state bodies, the Bank of Russia and the terms of the Agreement.
- 5.2. Funds are credited to the Account by the Correspondent without limits on amounts. Write-off of funds from the Account is carried out within the limits of the balance of funds on the Account at the time of the relevant operation, taking into account the amount of payment and the amount of remuneration of the Correspondent, in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
- 5.3. Unless otherwise provided by the terms of the Agreement, the Correspondent carries out operations on the Account on the basis of the Respondent's instructions, the rules for the preparation, transmission, acceptance for execution and execution of which are determined by the Correspondent and posted at: <https://131.ru/contracts> and in the Correspondent's office.
- 5.4. The Respondent sends instructions to the Correspondent electronically using the Information Exchange Systems.
- 5.5. Properly drawn up instructions received by the Correspondents in electronic form using the Information Exchange Systems are unconditionally recognized by the Parties as genuine, sent by the authorized representative of the Respondent, and equivalent to the receipt by the Correspondent of an instruction on paper, signed by an authorized person and certified by the seal (if any) of the Respondent.
- 5.6. The Parties have agreed and confirm that printed hard copies of documents drawn up in electronic form and transmitted using the Information Exchange Systems can be used as written evidence when considering disputes between the Parties, including in court.
- 5.7. The Parties agreed and confirm that Moscow time (UTC +3) will be used as a single time scale when working with the Account. The Parties recognize as reliable the time of receipt of information from each other, fixed in the protocols for the reception and transmission of information transmitted using the Information Exchange Systems.
- 5.8. Prior to the irrevocable transfer of funds, the Respondent has the right to revoke orders (payment (settlement) documents) accepted but not executed by the Correspondent. Partial withdrawal of amounts under orders is not allowed. Revocation of orders is made on the basis of a written application of the Respondent submitted to the Correspondent, drawn up in two (2) copies in any form, indicating the details necessary for the revocation, including the number, date of preparation, the amount under the order, the name of the payer and recipient of funds, the name of the bank - the recipient and other details necessary to identify the withdrawn order, in

5. Порядок ведения Счета

- 5.1. По Счету могут осуществлять любые операции, соответствующие законодательству Российской Федерации, требованиям нормативных правовых актов уполномоченных государственных органов, Банка России и условиям Договора.
- 5.2. Зачисление денежных средств на Счет осуществляется Корреспондентом без ограничений по суммам. Списание денежных средств со Счета осуществляется в пределах остатка денежных средств на Счете в момент совершения соответствующей операции с учетом суммы платежа и размера вознаграждения Корреспондента, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 5.3. Если иное не предусмотрено условиями Договора, Корреспондент осуществляет операции по Счету на основании распоряжений Респондента, правила составления, передачи, приема к исполнению и исполнения которых определяются Корреспондентом и размещены по адресу: <https://131.ru/contracts> и в офисе Корреспондента.
- 5.4. Респондент направляет Корреспонденту распоряжения в электронном виде с использованием Системы информационного обмена.
- 5.5. Надлежащим образом составленные распоряжения, полученные Корреспондентам в электронном виде с использованием Системы информационного обмена, безусловно признаются Сторонами подлинными, отправленными уполномоченным представителем Респондента, и равносильными получению Корреспондентом распоряжения на бумажном носителе, подписанном уполномоченным лицом и заверенным печатью (при наличии) Респондента.
- 5.6. Стороны договорились и подтверждают, что распечатанные бумажные копии документов, составленных в электронной форме и переданных с использованием Системы информационного обмена, могут быть использованы как письменное доказательство при рассмотрении споров между Сторонами, в том числе и в суде.
- 5.7. Стороны договорились и подтверждают, что в качестве единой шкалы времени при работе со Счетом будет использоваться московское время (UTC +3). Стороны признают достоверным время поступления информации друг от друга, фиксируемое в протоколах приема-передачи информации, переданной с использованием Системы информационного обмена.
- 5.8. До наступления безотзывности перевода денежных средств Респондент вправе отозвать распоряжения (платежные (расчетные) документы) принятые, но не исполненные Корреспондентом. Частичный отзыв сумм по распоряжениям не допускается. Отзыв распоряжений производится на основании представленного Корреспонденту письменного заявления Респондента, составленного в двух (2) экземплярах в произвольной форме, с указанием реквизитов, необходимых для осуществления отзыва, включая номер, дату составления, сумму по распоряжению, наименование плательщика и

accordance with the Banking Rules. Both copies of the application must be signed by persons entitled to sign payment (settlement) documents and certified by the seal of the Respondent (if any). Irrevocability of the transfer of funds comes from the moment the funds are debited from the Account. If the Parties have the appropriate technical capability, these statements may be transmitted using the Information Exchange Systems.

5.9. The Correspondent has the right not to accept the Respondent's instructions for execution:

5.9.1. in case of their contradiction with the legislation of the Russian Federation and the legislation of foreign states applicable to the Correspondent, the terms of the Agreement;

5.9.2. in favor of beneficiaries registered or located in the state/territory, to which transfers are made by the Correspondent with established restrictions, or to beneficiary accounts opened in banks registered or located in the state/territory, to which transfers are made by the Correspondent with the established laws Russian Federation restrictions;

5.9.3. if the Respondent's operations are prohibited by restrictions established by the legislation of the Russian Federation, judicial acts and decisions of other competent authorities of the Russian Federation;

5.9.4. if there are errors, misprints and inaccuracies contained in the Respondent's order;

5.9.5. if the Correspondent suspects that the order has been drawn up by an unauthorized person or is not authentic.

5.10. If conflicting information is received or the Correspondent has doubts about the powers of persons entitled to manage funds on the Account and / or it is impossible to determine the powers of these persons, temporarily not accept the Respondent's orders signed by such persons, including those executed in the form of Electronic Documents . At the same time, acceptance of the specified documents on the Account is resumed after the elimination of the above-mentioned contradictions and elimination of doubts about the authority of the Respondent's Representatives.

5.11. The Correspondent has the right to refuse to accept for accounting documents in respect of transactions subject to currency control in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, as well as in accordance with the requirements of the Correspondent.

5.12. The Correspondent has the right to correct erroneous entries on the Account without obtaining additional written consent from the Respondent, for which the Respondent authorizes the Correspondent.

5.13. The Correspondent has the right to unilaterally change the

получателя средств, наименование банка-получателя и иных реквизитов, необходимых для идентификации отзываемого распоряжения, в соответствии с Банковскими правилами. Оба экземпляра заявления должны быть подписаны лицами, имеющими право подписи платежных (расчетных) документов, и заверены оттиском печати Респондента (при наличии). Безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств со Счета. При наличии у Сторон соответствующей технической возможность, указанные заявления могут быть переданы с использованием Системы информационного обмена.

5.9. Корреспондент вправе не принимать к исполнению распоряжения Респондента:

5.9.1. в случае противоречия их законодательству Российской Федерации и законодательству иностранных государств, применяющегося к Корреспонденту, условиям Договора;

5.9.2. в пользу получателей, зарегистрированных или расположенных в государстве / на территории, проведение переводов в которые Корреспондентом осуществляется с установленными ограничениями, либо на счета получателей, открытые в банках, зарегистрированных или расположенных в государстве/ на территории, проведение переводов в которые Корреспондентом осуществляется с установленными законодательством Российской Федерации ограничениями;

5.9.3. если проведение операций Респондента запрещено ограничениями, установленными законодательством Российской Федерации, судебными актами и решениями иных компетентных органов Российской Федерации;

5.9.4. при наличии ошибок, опечаток и неточностей, содержащихся в распоряжении Респондента;

5.9.5. в случае возникновения у Корреспондента подозрения в том, что распоряжение составлено неуполномоченным лицом либо не является подлинным.

5.10. В случае поступления противоречивых сведений или возникновения у Корреспондента сомнений, в отношении полномочий лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счету и/или невозможности определения полномочий указанных лиц, временно не принимать распоряжения Респондента, подписанные такими лицами, в том числе оформленные в виде Электронных документов. При этом прием указанных документов по Счету возобновляется после устранения вышеназванных противоречий и устранения сомнений в наличии полномочий Представителей Респондента.

5.11. Корреспондент вправе отказать в принятии к учету документов в отношении операций, подлежащих валютному контролю, в предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях, а также в соответствии с требованиями Корреспондента.

5.12. Корреспондент вправе производить исправление ошибочных записей по Счету без получения от Респондента дополнительных письменных согласий, на что Респондент уполномочивает Корреспондента.

5.13. Корреспондент вправе в одностороннем порядке

Account number. The Respondent shall be notified about the change in the Account number no later than thirty (30) calendar days prior to the date of introduction of such changes, by any means available to the Correspondent.

5.14. The Correspondent has the right to set limits for making transactions on the Account, about which the Respondent is notified in any way available to the Correspondent.

5.15. The Correspondent has the right to draw up, including on behalf of the Respondent, transfer orders and other payment (settlement) documents, without obtaining a separate additional instruction or consent from the Respondent.

5.16. The Respondent is obliged to check the correctness of funds debited from the Account and other transactions performed on the Account at least once a Business Day, including on the basis of the statement of the Account(s). The Respondent is obliged to receive statements on the Account no later than the business day following the day of the operation. The specified day is considered the moment of receipt of the Account statement. In writing, provide the Correspondent with information about unwritten, unreasonably or erroneously debited and/or credited amounts of funds within one (1) day from the end of the Transaction Day in which the corresponding operation on the Account was/should have been performed. The Respondent shall confirm to the Correspondent the Account balance as of the first (1) January of each calendar year, no later than the twentieth (20) January of each calendar year. If the Correspondent does not receive the information specified in this clause from the Respondent, the operations on the Account/Balance on the Account performed during the relevant Transaction Day are considered correct and confirmed by the latter.

5.17. In order to ensure the right of the Correspondent to write off the funds erroneously credited to the Account, restore the erroneously credited amount to the Account within one (1) business day from the moment the Correspondent submits the corresponding request.

5.18. In order to avoid missing the deadline for acceptance of received payment requests paid with acceptance, receive daily information from the Correspondent about the availability of payment requests subject to acceptance. The application for acceptance/refusal of acceptance is submitted by the Respondent in electronic form (using the Information Exchange Systems, if there is an appropriate technical capability) or on paper (in the form of the Correspondent), indicating the necessary details. This acceptance in advance at the request of third parties (except for the Correspondent) is drawn up by an application and provided to the Correspondent before the recipient's order is presented.

5.19. The Respondent is obliged to eliminate the Correspondent's comments related to errors made in the preparation of documents stipulated by the legislation of the Russian Federation, the requirements of the Bank of

изменять номер Счета. Об изменении номера Счета Респонденту направляется сообщение не позднее, чем за тридцать (30) календарных дней до дня введения таких изменений, любым доступным Корреспонденту способом.

5.14. Корреспондент вправе установить лимиты для совершения операций по Счету, о чем Респондент уведомляется любым доступным Корреспонденту способом.

5.15. Корреспондент вправе составлять, в том числе от имени Респондента, распоряжения на перевод и иные платежные (расчетные) документы, без получения от Респондента отдельного дополнительного поручения или согласия.

5.16. Респондент обязан проверять правильность списания денежных средств со Счета и иных совершенных по Счету операций не реже одного раза в Рабочий день, в том числе на основании выписки по Счету(-ам). Респондент обязан получать выписки по Счету не позднее рабочего дня, следующего за днем проведения операции. Указанный день считается моментом получения выписки по Счету. В письменной форме предоставлять Корреспонденту сведения о несписанных, неосновательно или ошибочно списанных и/или зачисленных суммах денежных средств, в течение одного (1) дня с момента окончания Операционного дня, в котором была/должна была быть совершена соответствующая операция по Счету. Респондент обязан подтверждать Корреспонденту остаток по Счету, по состоянию на первое (1) января каждого календарного года, не позднее двадцатого (20) января каждого календарного года. В случае неполучения Корреспондентом указанных в настоящем пункте сведений от Респондента, совершенные за соответствующий Операционный день операции по Счету/остаток по Счету считаются корректными и подтвержденными последним.

5.17. Для обеспечения права Корреспондента списывать ошибочно зачисленные на Счет денежные средства восстановить на Счете ошибочно зачисленную сумму в течение одного (1) рабочего дня с момента предъявления Корреспондентом соответствующего требования.

5.18. Во избежание пропуска срока для акцепта полученных платежных требований, оплачиваемых с акцептом, ежедневно получать информацию от Корреспондента о наличии подлежащих акцепту платежных требований. Заявление об акцепте/отказе от акцепта предоставляется Респондентом в электронном виде (с использованием Системы информационного обмена, при наличии соответствующей технической возможности) или на бумажном носителе (по форме Корреспондента), с указанием необходимых реквизитов. Заранее данный акцепт по требованиям третьих лиц (кроме Корреспондента) оформляется заявлением и предоставляется Корреспонденту до предъявления распоряжения получателя средств.

5.19. Респондент обязан устранять замечания Корреспондента, связанные с ошибками, допущенными при оформлении документов, предусмотренных законодательством Российской

| | |
|--|---|
| <p>Russia and the Agreement.</p> <p>5.20. When carrying out foreign exchange transactions, on a daily basis or no later than the deadlines established by the legislation of the Russian Federation and the internal documents of the Correspondent, the Respondent must receive and send to the Correspondent, including using the Information Exchange Systems(if there is an appropriate technical capability), all accompanying documents for the transaction, currency control documents. The Respondent bears the risk of adverse consequences that may occur due to untimely receipt or sending of the specified documents. Documents and information on the performance of foreign exchange transactions, as well as documents on foreign exchange control, are submitted by the Respondent in the manner and on the terms established by the legislation of the Russian Federation, the documents of the Correspondent and the Agreement.</p> <p>5.21. When performing a conversion operation at the Respondent's order (buying or selling a foreign currency or converting one foreign currency into another, including when performing a transaction on the Account), as well as when crediting funds to the Account in a currency other than the currency of the Account, the Correspondent performs such transaction at the rate and on the terms established by the latter for the performance of conversion transactions on the date of the transaction. Information about current exchange rates is posted on the https://131.ru/contracts resource, or, at the discretion of the Correspondent, can be communicated to the Respondent using the Information Exchange Systems(if there is an appropriate technical feasibility) or other available methods of information interaction between the Parties. The correspondent reserves the right to change the internal exchange rate during the day. The terms of this paragraph on making conversion transactions and transactions apply to the legal relations of the Parties, unless other terms are expressly agreed by the Parties in a separate agreement(s) (transaction(s)). Currency transactions are carried out in accordance with the currency legislation of the Russian Federation and the requirements of the Correspondent.</p> | <p>Федерации, требованиями Банка России и Договором.</p> <p>5.20. При осуществлении валютных операций, ежедневно либо не позднее сроков, установленных законодательством Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента, Респондент должен получать и направлять Корреспонденту, в том числе с использованием Системы информационного обмена (при наличии соответствующей технической возможности), все сопроводительные документы по операции, документы валютного контроля. Риск наступления неблагоприятных последствий, которые могут наступить в связи с несвоевременным получением или направлением указанных документов, несет Респондент. Документы и информация о совершении валютных операций, а также документы по валютному контролю представляются Респондентом в порядке и на условиях, установленных законодательством Российской Федерации, документами Корреспондента и Договором.</p> <p>5.21. При осуществлении конверсионной операции по распоряжению Респондента (покупка или продажа иностранной валюты или конверсия одной иностранной валюты в другую, в том числе при совершении операции по Счету), а также при зачислении денежных средств на Счет, в валюте, отличной от валюты Счета, Корреспондент осуществляет такую операцию по курсу и на условиях, установленных последним для совершения конверсионных операций на дату совершения операции. Информация о текущих курсах валют размещается на ресурсе https://131.ru/contracts, либо по усмотрению Корреспондента может быть доведена до Респондента с использованием Системы информационного обмена (при наличии соответствующей технической возможности) или иных доступных способов информационного взаимодействия Сторон. Корреспондент оставляет за собой право изменять внутренний курс валют в течение дня. Условия настоящего пункта о совершении конверсионных сделок и операций применяются к правоотношениям Сторон, если иные условия прямо не согласованы Сторонами в отдельном(-ых) соглашении(-ях) (сделке(-ах)). Совершение валютных операций осуществляется в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации и требованиями Корреспондента.</p> |
| <p>6. Terms of transactions on the Account</p> <p>6.1. The transfer of funds from the Account is carried out by the Correspondent on the basis of a duly executed order of the Respondent during the Operational hours, no later than the business day following the day it is received by the Correspondent, unless other terms are established by the current legislation of the Russian Federation or the Banking Rules.</p> <p>6.2. Funds are transferred from the Account in the order of priority established by the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules. Routes for non-cash payments are determined by the Correspondent independently.</p> | <p>6. Сроки осуществления операций по Счету</p> <p>6.1. Перевод денежных средств со Счета осуществляется Корреспондентом на основании должным образом оформленного распоряжения Респондента в Операционное время, не позднее рабочего дня, следующего за днем его получения Корреспондентом, если иные сроки не установлены действующим законодательством Российской Федерации или Банковскими правилами.</p> <p>6.2. Перевод денежных средств со Счета осуществляются в порядке очередности, установленной законодательством Российской Федерации и Банковскими правилами. Маршруты проведения безналичных платежей определяются</p> |

| | |
|--|--|
| <p>6.3. Crediting of funds to the Account is carried out by the Correspondent in the presence of duly executed supporting documents no later than the business day following the day of receipt of funds to the correspondent account of the Correspondent in the bank servicing it or the settlement institution of the Bank of Russia. If there is doubt about the details of payment documents, do not credit the Account. Do not credit the received amounts to the Account if the details of the payment document contain incorrect details.</p> | <p>Корреспондентом самостоятельно.</p> <p>6.3. Зачисление денежных средств на Счет осуществляется Корреспондентом при наличии должным образом оформленных подтверждающих документов не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления денежных средств на корреспондентский счет Корреспондента в обслуживающем его банке или расчетном учреждении Банка России. При наличии сомнений в реквизитах платежных документов не производить зачисление на Счет. Не зачислять на Счет поступившие суммы, в случае если в реквизитах платежного документа указанные не корректные реквизиты.</p> |
| <p>7. Suspension of operations on the Account</p> <p>7.1. The Correspondent shall, for a period of not more than two (2) business days, suspend the operation on the Account if an operation on the Account is identified that has signs of a transfer of funds without the consent of the Respondent, and also immediately requests from the Respondent confirmation of the resumption of the execution of his order in any way available to the Correspondent, if At the same time, information technology interaction with the Respondent in accordance with the Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems is also suspended. Confirmation must be provided by the Respondent no later than two (2) business days from the date of suspension of the operation on the Account. The Correspondent resumes the execution of the Respondent's order after the expiration of the period provided for in this paragraph or upon receipt of the specified confirmation from the Respondent, while the information technology interaction with the Respondent in accordance with the Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems is resumed.</p> <p>7.2. In the cases established by the legislation of the Russian Federation, the Correspondent shall suspend the crediting of funds to the Account for up to five (5) working days if such an operation is carried out from the account of a legal entity in a third-party credit institution from which the Correspondent received a notice of suspension of the crediting of funds to the Account, as well as in any way available to the Correspondent notifies the Respondent of the suspension of the operation and the need to provide documents confirming the validity of receiving the specified funds within the above period. If the Respondent submits the required documents within the period specified in this paragraph, the Correspondent shall credit the funds to the Account, and if not provided, return the funds to the credit institution from which these funds were received.</p> <p>7.3. The Correspondent has the right to suspend the provision of services under the Agreement and the execution of any related agreements of the Parties (including the</p> | <p>7. Приостановление операций по Счету</p> <p>7.1. Корреспондент на срок не более двух (2) рабочих дней приостанавливает проведение операции по Счету при выявлении операции по Счету, обладающих признаками осуществления перевода денежных средств без согласия Респондента, а также незамедлительно запрашивает у Респондента подтверждение возобновления исполнения его распоряжения любым доступным для Корреспондента способом, при этом информационно-технологическое взаимодействие с Респондентом в соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена также приостанавливается. Подтверждение должно быть предоставлено Респондентом не позднее двух (2) рабочих дней со дня приостановления проведения операции по Счету. Корреспондент возобновляет исполнение распоряжения Респондента по истечении предусмотренного настоящим пунктом срока или при получении от Респондента указанного подтверждения, при этом информационно-технологическое взаимодействие с Респондентом в соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена возобновляется.</p> <p>7.2. В установленных законодательством Российской Федерации случаях, Корреспондент на срок до пяти (5) рабочих дней приостанавливает зачисление денежных средств на Счет, если такая операция проводится со счета юридического лица в сторонней кредитной организации, от которой Корреспондент получил уведомление о приостановлении зачисления денежных средств на Счет, а также любым доступным для Корреспондента способом уведомляет Респондента о приостановлении проведения операции и необходимости предоставления в пределах указанного выше срока документов, подтверждающих обоснованность получения указанных денежных средств. При предоставлении Респондентом в течение предусмотренного настоящим пунктом срока требуемых документов Корреспондент зачисляет денежные средства на Счет, а при непредоставлении — возвращает денежные средства кредитной организации, из которой эти средства поступили.</p> <p>7.3. Корреспондент вправе приостановить оказание услуг по Договору и исполнение любых связанных соглашений Сторон (в том числе Условий</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems), without applying any sanctions (including financial ones) to it, in the following cases:</p> <p>7.3.1. in the presence of contradictory and (or) inaccurate information or doubts regarding the information provided, the powers and (or) reliability of data of persons entitled to perform actual and legal actions on behalf of the Respondent, as well as if it is impossible to determine the powers and (or) reliability of data such persons. The resumption of the provision of services and the execution of the related agreements of the Parties is carried out after the elimination of the above contradictions and doubts by the Respondent;</p> <p>7.3.2. if it is necessary to carry out scheduled and (or) unscheduled preventive and other works, including in relation to the Conditions for information interaction using the Information Exchange Systems, other information exchange systems of the Parties, communication channels, for the period of their implementation;</p> <p>7.3.3. in the event of circumstances beyond the control of the Parties and hindering the normal operation of the Correspondent, for the duration of such circumstances;</p> <p>7.3.4. if there are grounds to believe that the purpose of acquiring the services of the Correspondent / making transactions on the Account is the legalization (laundering) of proceeds from crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, or any other illegal activity;</p> <p>7.3.5. in relation to the Respondent, its Representative, Beneficial Owner or Beneficiary, there is information or reason to believe about their involvement in extremist activities, terrorism, proliferation of weapons of mass destruction or other illegal activities, or information about the commission of a dubious transaction or activity;</p> <p>7.3.6. if the Account or other accounts of the Respondent (if any) opened with the Correspondent are subject to a decision to suspend operations on the accounts;</p> <p>7.3.7. in case of contradiction of the operation with the Agreement, Banking Rules;</p> <p>7.3.8. if the balance of funds on the Account is not sufficient to carry out the transaction and pay remuneration, according to the Tariffs, compensation for the Correspondent's expenses caused by the operation on the Account and the operation itself;</p> <p>7.3.9. the amount of the operation exceeds the limit set by the Correspondent, including taking into account the remuneration, according to the Tariffs, for this operation;</p> <p>7.3.10. in case of suspicion of unauthorized use of the Account/Electronic Signature/ the Information Exchange Systems;</p> <p>7.3.11. in other cases stipulated by the legislation of the</p> | <p>осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена), без применения к нему каких-либо санкций (включая финансовые), в следующих случаях:</p> <p>7.3.1. при наличии противоречивых и(или) недостоверных сведений или возникновении сомнений, в отношении представленных сведений, полномочий и(или) достоверности данных лиц, имеющих право совершать фактические и юридические действия от имени Респондента, а также при невозможности определения полномочий и(или) достоверности данных таких лиц. Возобновление оказания услуг и исполнения связанных соглашений Сторон осуществляется после устранения вышеназванных противоречий и сомнений Респондентом;</p> <p>7.3.2. при необходимости проведения плановых и(или) внеплановых профилактических и других работ, в том числе в соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием Системы информационного обмена, иных систем информационного обмена Сторон, каналов связи, на срок их проведения;</p> <p>7.3.3. при возникновении обстоятельств, не зависящих от Сторон и препятствующих нормальной работе Корреспондента, на срок действия таких обстоятельств;</p> <p>7.3.4. при наличии оснований полагать, что целью приобретения услуг Корреспондента/совершения операции по Счету является легализация (отмывание) доходов, полученных преступным путем, финансирование терроризма и финансирование распространения оружия массового уничтожения или любая иная незаконная деятельность;</p> <p>7.3.5. в отношении Респондента, его Представителя, Бенефициарного владельца или Выгодоприобретателя имеются сведения или основания полагать об их причастности к экстремистской деятельности, терроризму, к распространению оружия массового уничтожения или иной незаконной деятельности, или информация о совершении сомнительных операции или деятельности;</p> <p>7.3.6. если в отношении Счета или иных открытых в Корреспонденте счетов Респондента (при наличии) действует решение о приостановлении операций по счетам;</p> <p>7.3.7. в случае противоречия операции Договору, Банковским правилам;</p> <p>7.3.8. если остаток средств на Счете недостаточен для проведения операции и уплаты вознаграждения, согласно Тарифам, компенсации расходов Корреспондента, вызванных проведением операции по Счету и осуществления самой операции;</p> <p>7.3.9. сумма операции превышает установленный Корреспондентом лимит, в том числе с учетом вознаграждения, согласно Тарифам, за данную операцию;</p> <p>7.3.10. в случае подозрений на несанкционированное использование Счета/Электронной подписи/ Системы информационного обмена;</p> <p>7.3.11. в иных случаях, предусмотренных</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Russian Federation and internal documents of the Correspondent.</p> <p>7.4. The Correspondent informs the Respondent about the suspension of the provision of services under the Agreement and the execution of the related agreements of the Parties within one (1) business day following the day this decision is made, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation, by sending such information to the Respondent by any in a way available to the Correspondent.</p> | <p>законодательством Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента.</p> <p>7.4. Корреспондент доводит до сведения Респондента информацию о приостановлении оказания услуг по Договору и исполнении связанных соглашений Сторон в течение одного (1) рабочего дня, следующего за днем принятия данного решения, если иной срок не предусмотрен законодательством Российской Федерации, путем направления в адрес Респондента такой информации любым доступным Корреспонденту способом.</p> |
| <p>8. Provision of account statements</p> <p>8.1. The Correspondent daily generates an account statement in electronic form, indicating all transactions performed on the Account for the past calendar and provides it to the Respondent by sending it using the Information Exchange Systems no later than a working day following the day of its compilation (indicated in the Account statements). The parties have agreed that from the moment the statement is sent using the Information Exchange Systems, the statement will be considered received by the Respondent.</p> <p>8.2. The Respondent is obliged to receive and check Account statements on a daily basis. In case of disagreement with the content of the Account statements, the Respondent is obliged to send reasoned objections to the Correspondent no later than 17:59:59 Moscow time on the day on which such an Account statements was received by the Respondent. If the Correspondent does not receive motivated objections from the Respondent on the relevant statement, the statement is considered accepted by the Respondent without comments, the Account transactions indicated in the statement are correct and correct, and the Correspondent's services are duly rendered.</p> <p>8.3. If necessary, the Respondent has the right to request from the Correspondent to provide a written statement for the period specified by the Respondent. The Correspondent undertakes to prepare and send to the Respondent within five (5) working days from the date of receipt of the relevant request. The specified service of the Correspondent is subject to payment by the Respondent in the manner and on the terms specified in the Tariffs.</p> | <p>8. Предоставление выписок по Счету</p> <p>8.1. Корреспондент ежедневно формирует выписку по Счету в электронной форме, с указанием всех совершенных операций по Счету за прошедший календарный день и предоставляет ее Респонденту посредством направления с использованием Системы информационного обмена не позднее рабочего дня, следующего за днем ее составления (указан в выписке). Стороны договорились, что с момента направления выписки с использованием Системы информационного обмена выписка будет считаться полученной Респондентом.</p> <p>8.2. Респондент обязан получать и проверять выписки по Счету ежедневно. В случае несогласия с содержанием выписки Респондент обязан направить Корреспонденту мотивированные возражения не позднее 17:59:59 по МСК дня, в котором такая выписка была получена Респондентом. В случае неполучения Корреспондентом от Респондента мотивированных возражений по соответствующей выписке, выписка считается принятой Респондентом без замечаний, указанные в выписке операции по Счету верными и корректными, а услуги Корреспондента надлежащим образом оказанными.</p> <p>8.3. В случае необходимости Респондент вправе запросить у Корреспондента предоставления письменной выписки за указанный Респондентом период. Корреспондент обязуется подготовить и направить в адрес Респондента выписку в течение пяти (5) рабочих дней со дня получения соответствующего запроса. Указанная услуга Корреспондента подлежит оплате Респондентом в порядке и на условиях, указанных в Тарифах.</p> |
| <p>9. Correspondent's remuneration and payment procedure</p> <p>9.1. The Correspondent renders services to the Respondent for a fee in accordance with the Tariffs. If changes are made to the Tariffs, the Correspondent publishes an updated version of the Tariffs at: https://131.ru/contracts , and also notifies the Respondent about this in any way available to the Correspondent, including by sending the relevant information using the Information Exchange Systems. The updated version of the Tariffs comes into force after ten (10) calendar days from the date of its publication.</p> <p>9.2. The Correspondent collects his remuneration in respect of each operation/service on the Account, on the day of its execution, unless otherwise specified in the Tariffs.</p> <p>9.3. The Respondent unconditionally gives an order</p> | <p>9. Вознаграждение Корреспондента и порядок расчетов</p> <p>9.1. Корреспондент оказывает Респонденту услуги за плату в соответствии с Тарифами. В случае внесения в Тарифы изменений Корреспондент публикует обновленную редакцию Тарифов по адресу: https://131.ru/contracts, а также уведомляет об этом Респондента любым доступным Корреспонденту способ, в том числе путем направления соответствующей информации с использованием Системы информационного обмена. Обновленная редакция Тарифов вступает в силу по истечении десяти (10) календарных дней со дня ее опубликования.</p> <p>9.2. Корреспондент взимает свое вознаграждение в отношении каждой операции/услуги по Счету, в день ее совершения, если иное не указано в Тарифах.</p> <p>9.3. Респондент безусловно дает распоряжение (заранее</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(acceptance given in advance) to the Correspondent and instructs the latter to write off in favor of the Correspondent remuneration, fines and penalties, as well as commissions and expenses of partner banks for operations carried out on the basis of the Respondent's instructions on the day of the operation (unless other terms are established Tariffs) from the Account and other accounts of the Respondent opened with the Correspondent. The amount of acceptance corresponds to the amount of the Respondent's obligations to the Correspondent. The number of settlement documents presented to the Respondent's accounts is not limited. Partial execution of the Correspondent's orders is allowed.</p> <p>9.4. If the currency of the Tariffs is different from the currency of the Account from which the payment for expenses, commissions and remuneration of the Correspondent is charged, including commissions and expenses of partner banks related to operations on the Account, the official exchange rate of the Bank of Russia as of the date of the transaction is used to recalculate the amount. the relevant transaction, unless otherwise provided in the Tariffs. Tariffs set in a foreign currency shall be payable in Russian rubles at the official exchange rate set by the Bank of Russia on the date of the relevant transaction, unless otherwise provided in the Tariffs. If it is necessary to debit funds from the Account in a currency other than the currency in which the obligation is established, the Respondent instructs the Correspondent to convert, at the expense of the Respondent, the currency on his/her Account at the rate and on the terms established by the Correspondent for performing conversion transactions on the date of the transaction, on account of debt repayment in accordance with this paragraph.</p> | <p>данных акцепт) Корреспонденту и поручает последнему осуществить списание в пользу Корреспондента вознаграждения, штрафов и неустоек, а также комиссии и расходов банков-партнеров по операциям, осуществляемым на основании распоряжений Респондента в день совершения операции (если иные сроки не установлены Тарифами) со Счета и иных счетов Респондента, открытых у Корреспондента. Сумма акцепта соответствует размеру обязательств Респондента перед Корреспондентом. Количество расчетных документов, предъявляемых к счетам Респондента, не ограничено. Допускается частичное исполнение распоряжений Корреспондента.</p> <p>9.4. В случае если валюта Тарифов отлична от валюты Счета, с которого взимается плата за расходы, комиссии и вознаграждения Корреспондента, в том числе комиссии и расходы банков-партнеров, связанные с проведением операций по Счету, для пересчета суммы применяется официальный курс Банка России на дату совершения соответствующей операции, если иное не предусмотрено в Тарифах. Тарифы, установленные в иностранной валюте, подлежат оплате в рублях РФ по официальному курсу, установленному Банком России на дату совершения соответствующей операции, если иное не предусмотрено в Тарифах. При необходимости списания денежных средств со Счета в валюте, отличной от валюты, в которой установлено обязательство, Респондент поручает Корреспонденту произвести за счет Респондента конвертацию валюты, находящейся на его Счете, по курсу и на условиях, установленных Корреспондентом для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, в счет погашения задолженности в соответствии с настоящим пунктом.</p> |
| <p>10. Responsibility of the Parties</p> <p>10.1. The Parties are liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the terms of the Agreement.</p> <p>10.2. The Respondent compensates the Correspondent's property losses as they are determined in accordance with the legislation of the Russian Federation, as well as the losses caused to the Correspondent by the untimely provision and (or) failure to provide the documents requested by the Correspondent, in the amount of the amounts paid by the Correspondent for the requirements (claim and sanctions) applied to the Correspondent for violation of the legislation of the Russian Federation, as well as documented and justified expenses of the Correspondent for legal support and representation of the Correspondent's interests in state bodies and (or) courts, in connection with such requirements.</p> <p>10.3. The Respondent is responsible for the accuracy of the documents and information submitted to the Correspondent and for the timely provision of information and documents on the introduction of amendments and additions to these documents, as well as for compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.</p> | <p>10. Ответственность Сторон</p> <p>10.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>10.2. Респондент возмещает имущественные потери Корреспондента, как они определены в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также убытки, причиненные Корреспонденту несвоевременным предоставлением и(или) не предоставлением документов, запрошенных Корреспондентом, в размере сумм, уплаченных Корреспондентом по требованиям (претензия и санкциям), примененным к Корреспонденту за нарушение законодательства Российской Федерации, а также документально подтвержденные и обоснованные затраты Корреспондента на юридическое сопровождение и представительство интересов Корреспондента в государственных органах и(или) судах, в связи с такими требованиями.</p> <p>10.3. Респондент несет ответственность за достоверность представляемых Корреспонденту документов и сведений и за своевременность предоставления сведений и документов о внесении в эти документы изменений и дополнений, а также за соблюдение требований законодательства Российской Федерации.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>10.4. For the Respondent's failure to fulfill any financial obligation stipulated by the Agreement, the Correspondent has the right to require the Respondent to pay a penalty in the amount of two times the key rate of the Bank of Russia on the amount of payments not made by the Respondent for each calendar day of non-fulfillment of the specified obligation, starting from the day following the day on which this obligation is due. to be executed until the moment of its actual execution.</p> <p>10.5. The Correspondent shall not be liable for the Respondent's losses caused by the execution by the Correspondent of the Respondent's instructions containing incorrect data (details) or the impossibility of their execution.</p> <p>10.6. The Correspondent is not liable for legal relations between the Respondent and his counterparties, including disputes on consumer protection, violations of contracts concluded by these persons, their non-performance and (or) improper performance. The correspondent does not participate in such legal relations and disputes, and does not compensate for losses on them. The Respondent undertakes to protect the Correspondent from such disputes, and if the Correspondent is involved in such a dispute, to reimburse the Correspondent for any losses and costs associated with participation in such a dispute.</p> <p>10.7. The Correspondent shall be liable under the Agreement only if there is proven fault. The Correspondent's liability is limited to compensation for direct, actual and documented damages only.</p> <p>10.8. The Correspondent is not responsible to the Respondent:</p> <p>10.8.1. for delays in transactions, loss of documents or funds due to the fault of the Respondent or other persons;</p> <p>10.8.2. in the event that the proper fulfillment of obligations turned out to be impossible due to force majeure circumstances, actions of third parties;</p> <p>10.8.3. for refusing to conduct transactions, including, but not limited to, in the event of the adoption in the Russian Federation or a foreign state of regulations restricting the conduct of transactions;</p> <p>10.8.4. for the consequences of execution of instructions received by the Correspondent from unauthorized representatives of the Respondent, in cases where, using the procedures stipulated by the Agreement or established by the Correspondent, the latter was not able to establish the fact that the instruction was issued by unauthorized persons;</p> <p>10.8.5. for the inability to execute the Respondent's order due to the indication of incorrect details in the order, including due to handwritten filling in of document forms or due to filling out forms other than those approved by the Correspondent (in the case of using paper documents);</p> <p>10.8.6. for the Respondent missing the deadline for acceptance, including in connection with the failure to appear for receipt/non-receipt of payment requests</p> | <p>10.4. За неисполнение Респондентом любой финансовой обязанности, предусмотренной Договором, Корреспондент вправе потребовать от Респондента уплаты пени в размере двукратной ключевой ставки Банка России от суммы неисполненных Респондентом платежей за каждый календарный день неисполнения указанной обязанности, начиная со дня, следующего за днем, в который данная обязанность должна быть исполнена до момента фактического ее исполнения.</p> <p>10.5. Корреспондент не несет ответственности за убытки Респондента, вызванные исполнением Корреспондентом распоряжений Респондента, содержащих неверные данные (реквизиты) или невозможностью их исполнения.</p> <p>10.6. Корреспондент не несет ответственности по правоотношениям между Респондентом и его контрагентами, включая споры о защите прав потребителей, нарушения заключенных данными лицами договоров, их неисполнении и(или) ненадлежащем исполнении. Корреспондент не участвует в таких правоотношениях и спорах, не возмещает убытки по ним. Респондент обязуется оградить Корреспондента от подобных споров, а в случае привлечения Корреспондента в подобный спор – возместить Корреспонденту любые убытки и издержки, связанные с участием в таком споре.</p> <p>10.7. Корреспондент несет ответственность по Договору только при наличии доказанной вины. Ответственность Корреспондента ограничена возмещением только прямого, реального и документально подтвержденного ущерба.</p> <p>10.8. Корреспондент не несет ответственность перед Респондентом:</p> <p>10.8.1. за задержку операций, потерю документов или денежных средств, произошедших по вине Респондента или иных лиц;</p> <p>10.8.2. в случае если надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, действий третьих лиц;</p> <p>10.8.3. за отказ проведения операций, в том числе, но не ограничиваясь, в случае принятия в Российской Федерации либо иностранном государстве нормативных актов, ограничивающих проведение операций;</p> <p>10.8.4. за последствия исполнения распоряжений, полученных Корреспондентом от неуполномоченных представителей Респондента, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных Договором или установленных Корреспондентом процедур последний не имел возможности установить факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами;</p> <p>10.8.5. за невозможность исполнить распоряжение Респондента из-за указания некорректных реквизитов в распоряжении, в том числе, по причине рукописного заполнения бланков документов или из-за заполнения бланков, отличных от утвержденных Корреспондентом (в случае использования бумажных документов);</p> <p>10.8.6. за пропуск Респондентом срока для акцепта, в том числе в связи с неявкой за получением/неполучением подлежащих акцепту</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>subject to acceptance, other documents;</p> <p>10.8.7. for delays caused by the fault of other banks, settlement centers or other institutions making interbank transfers;</p> <p>10.8.8. for non-fulfillment and (or) improper fulfillment of obligations due to technical reasons (in the absence of the Correspondent's fault). The provision of the service is resumed after the elimination of the reasons specified in this paragraph. Funds not transferred due to technical reasons are transferred no later than the next business day after the reasons specified in this paragraph are eliminated;</p> <p>10.8.9. for damage caused to the Respondent, if the termination of the powers of persons who have lost the right to sign and (or) dispose of funds, and (or) make transactions was not timely confirmed by the Respondent to the Correspondent with the submission of documents on the powers of such persons, including a new CPC (at its registration);</p> <p>10.8.10. in other cases provided for by the current legislation of the Russian Federation and the Agreement.</p> | <p>платежных требований, иных документов;</p> <p>10.8.7. за задержки, возникшие по вине других банков, расчетных центров или других учреждений, осуществляющих межбанковские переводы;</p> <p>10.8.8. за неисполнение и(или) ненадлежащее исполнение обязательств по причинам технического характера (в случае отсутствия вины Корреспондента). Предоставление услуги возобновляется после устранения указанных в настоящем абзаце причин. Не перечисленные по причинам технического характера денежные средства перечисляются не позднее следующего рабочего дня после устранения указанных в настоящем абзаце причин;</p> <p>10.8.9. за ущерб, причиненный Респонденту, в случае если прекращение полномочий лиц, утративших право подписи и(или) распоряжение денежными средствами, и(или) совершения сделок, не было своевременно подтверждено Респондентом Корреспонденту с представлением документов о полномочиях таких лиц, в том числе новой КОП (при ее оформлении);</p> <p>10.8.10. в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и Договором.</p> |
| <p>11. Force Majeure</p> <p>11.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment, improper or untimely fulfillment of obligations under the Agreement if this is caused by the occurrence of force majeure circumstances. Force majeure circumstances in particular, but not exclusively, include such events as strikes and hostilities, floods, fires, earthquakes and other natural disasters; epidemics, pandemics; actions and decisions of federal, state or municipal authorities, including judicial, law enforcement and tax authorities, as well as bailiffs - executors; criminal actions of third parties, as well as any other circumstances that are beyond the reasonable control of the Parties and entail the impossibility of fulfilling the obligations assumed.</p> <p>11.2. The effect of force majeure circumstances must be confirmed by the Parties with documents from the competent authorities. The Parties undertake to notify each other of the occurrence of force majeure circumstances no later than ten (10) working days from the occurrence of these events. In case of late or incomplete notification of the other Party about the circumstances specified in this clause, the Party shall be liable for possible negative consequences of these circumstances, including financial ones.</p> | <p>11. Форс-мажор</p> <p>11.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение, ненадлежащее или несвоевременное исполнение обязательств по Договору если это вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы в частности, но не исключительно, относятся такие события, как забастовки и военные действия, наводнения, пожары, землетрясения и другие стихийные бедствия; эпидемии, пандемии; действия и решения федеральных, государственных или муниципальных органов, в том числе судебных, правоохранительных и налоговых органов, а также судебных приставов – исполнителей; преступные действия третьих лиц, а также любые другие обстоятельства, находящиеся за пределами разумного контроля Сторон и влекущие за собой невозможность исполнения принятых на себя обязательств.</p> <p>11.2. Действие обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтверждать документами компетентных органов. О наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороны обязуются извещать друг друга в срок не позднее десяти (10) рабочих дней от наступления указанных событий. В случае несвоевременного или неполного уведомления другой Стороны об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, Сторона несет ответственность за возможные отрицательные последствия данных обстоятельств, в том числе финансовые.</p> |
| <p>12. Confidentiality</p> <p>12.1. The Parties understand and agree that any information received by the Parties under the Agreement is strictly confidential and is not subject to transfer to third parties, except as provided by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.2. The Parties must take measures to ensure the safety of</p> | <p>12. Конфиденциальность</p> <p>12.1. Стороны понимают и соглашаются, что любая информация, полученная Сторонами в рамках Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> <p>12.2. Стороны должны принять для обеспечения</p> |

| | |
|---|---|
| <p>confidential information no less than those that they take to ensure the safety of their own confidential information, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation or transactions concluded by the Parties.</p> <p>12.3. The Parties undertake to comply with these confidentiality terms for three (3) years from the date of termination of the Agreement. The Respondent shall indemnify the Correspondent's losses related to non-fulfillment of the specified condition.</p> <p>12.4. The Correspondent undertakes to maintain confidentiality in relation to any information related to the Respondent. However, the Respondent agrees that the Correspondent may transfer and disclose any information relating to the Respondent to affiliates, agents and partners of the Correspondent, as well as other third parties, including collection agencies, audit organizations, regardless of their location, for confidential use, including for collection purposes. debt (if any). The Correspondent also has the right to disclose any such information in accordance with decisions, orders, decrees, instructions, orders, warrants or other documents issued by state authorities and competent judicial authorities, as well as in cases provided for by the Agreement and the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.5. The Respondent undertakes to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in the field of personal data (in relation to persons whose personal data is provided by the Respondent to the Correspondent). Indicating information about individuals in any of the applications sent to the Correspondent and in other documents, the Respondent instructs the Correspondent and its partners (if any) to process the personal data of these individuals provided by them in order to conclude and / or execute any transactions of the Parties, as well as in order to provide To the Respondent and (or) specified individuals of other products or services of the Correspondent. At the same time, the Respondent shall be liable for the consequences, including those of a property nature, for violation of the requirement to obtain such consent for the processing by the Respondent and (or) the Correspondent of personal data of the individuals indicated by him (including the transfer to the Correspondent), and also that the specified individuals were provided with information in in accordance with the requirements of legislation on personal data.</p> | <p>сохранности конфиденциальной информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации или заключенными Сторонами сделками.</p> <p>12.3. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение трех (3) лет со дня прекращения действия Договора. Респондент возмещает убытки Корреспондента, связанные с неисполнением указанного условия.</p> <p>12.4. Корреспондент обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении любой информации, связанной с Респондентом. Однако, Респондент соглашается, что Корреспондент вправе передавать и раскрывать любую информацию, касающуюся Респондента, аффилированным лицам, агентам и партнерам Корреспондента, а также иным третьим лицам, включая коллекторские агентства, аудиторские организации, независимо от местонахождения таковых, для конфиденциального использования, в том числе для целей взыскания задолженности (при наличии). Корреспондент также вправе раскрывать любую такую информацию в соответствии с решениями, распоряжениями, постановлениями, предписаниями, приказами, ордерами или иными документами, исходящими от органов государственной власти и компетентных судебных органов, а также в случаях, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации.</p> <p>12.5. Респондент обязуется соблюдать требования законодательства Российской Федерации, в том числе в области персональных данных (в отношении лиц, чьи персональные данные предоставляются Респондентом Корреспонденту). Указывая в любом из направленных Корреспонденту заявлений и в иных документах сведения о физических лицах, Респондент поручает Корреспонденту и его партнерам (при наличии) осуществлять обработку предоставленных им персональных данных указанных лиц в целях заключения и/или исполнения любых сделок Сторон, а также в целях предоставления Респонденту и(или) указанным физическим лицам иных продуктов или услуг Корреспондента. При этом Респондент несет ответственность за последствия, в том числе имущественного характера, за нарушение требования получения такого согласия на обработку Респондентом и(или) Корреспондентом персональных данных указанных им физических лиц (включая передачу Корреспонденту), а также что до указанных физических лиц доведена информация в соответствии с требованиями законодательства о персональных данных.</p> |
| <p>13. How to update information</p> <p>13.1. During the term of the Agreement, the Respondent is obliged to update the information and documents previously submitted to the Correspondent in case of changes in the data or powers of the Respondent, its authorized persons, its Representatives, Beneficial Owners and Beneficiaries (if any).</p> | <p>13. Порядок обновления сведений</p> <p>13.1. В течение срока действия Договора Респондент обязан актуализировать ранее представленные Корреспонденту сведения и документы в случае изменения данных или полномочий Респондента, его уполномоченных лиц, его Представителей, Бенефициарных владельцев и Выгодоприобретателей (при наличии).</p> |

| | |
|--|---|
| <p>13.2. The Respondent is obliged at least once (1) times a year to confirm the validity of the data submitted for the purpose of concluding the Agreement and for the purposes of Identification. The absence of notification from the Respondent after a year from the date of conclusion of the Agreement and each subsequent year means confirmation by the Respondent of the validity and relevance of the data previously provided to the Correspondent and the absence of changes in them.</p> <p>13.3. The Correspondent has the right to request from the Respondent the documents, information and information necessary for the Correspondent to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, the procedures adopted by the Correspondent for combating the legalization (laundering) of proceeds from crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction and fraud, the execution of requests from competent authorities and organizations, verifying the accuracy of the information received by the Correspondent, as well as in other cases not prohibited by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>13.4. The Respondent is obliged to provide the Correspondent with reliable and up-to-date information and documents at the request of the Correspondent. The term for providing information and documents shall not exceed five (5) calendar days from the moment the Correspondent sends the relevant request to the Respondent, unless a shorter period is specified in the request itself. In case of failure to provide documents/information, the Correspondent applies measures in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, this Agreement.</p> <p>13.5. The Correspondent has the right to check the information and documents received from the Respondent in any available way, including the involvement of third parties for this. The Correspondent also has the right to engage third parties for the execution of transactions concluded by the Parties, unless this is prohibited by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>13.6. The risk of losses and other adverse consequences due to the Respondent's failure to provide or untimely provision of information and documents to the Correspondent, including the cancellation or amendment of powers of attorney and other documents of authority, shall be borne by the Respondent, with which the latter agrees by concluding the Agreement.</p> | <p>13.2. Респондент обязан не реже одного (1) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях Идентификации. Отсутствие уведомления от Респондента по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Респондентом действительности и актуальности данных, ранее предоставленных Корреспонденту и отсутствие изменений в них.</p> <p>13.3. Корреспондент вправе запрашивать у Респондента документы, сведения и информацию, необходимую Корреспонденту для соблюдения требований законодательства Российской Федерации, принятых Корреспондентом процедур противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения и мошенничества, исполнения запросов компетентных органов и организаций, проверки достоверности полученных Корреспондентом сведений, а также в иных не запрещенных законодательством Российской Федерации случаях.</p> <p>13.4. Респондент обязан предоставлять Корреспонденту достоверные и актуальные сведения и документы по запросам Корреспондента. Срок предоставления сведений и документов не должен превышать пяти (5) календарных дней, с момента направления Корреспондентом соответствующего запроса Респонденту, если более короткий срок не указан в самом запросе. В случае непредоставления документов/сведений Корреспондент применяет меры в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, настоящим Договором.</p> <p>13.5. Корреспондент вправе любым доступным способом проверять полученные от Респондента сведения и документы, в том числе привлекать для этого третьих лиц. Корреспондент также вправе привлекать третьих лиц для исполнения заключенных Сторонами сделок, если это не запрещено законодательством Российской Федерации.</p> <p>13.6. Риск убытков и иных неблагоприятных последствий вследствие непредоставления или несвоевременного предоставления Респондентом Корреспонденту сведений и документов, в том числе об отмене или изменении доверенностей и иных документов о полномочиях, несет Респондент, с чем последний соглашается, заключая Договор.</p> |
| <p>14. Dispute Resolution</p> <p>14.1. All disputes arising between the Parties from the Agreement or in connection with it shall be resolved in accordance with the legislation of the Russian Federation, through negotiations, and if such a decision is impossible, in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan.</p> <p>14.2. The Respondent has the right to apply to the Correspondent with a written claim signed by an authorized representative of the Respondent and sealed by the latter (if any) by contacting the Correspondent's office at its legal address.</p> <p>14.3. A written pre-trial dispute resolution procedure is mandatory. The term for responding to a pre-trial claim is</p> | <p>14. Разрешение споров</p> <p>14.1. Все споры, возникающие между Сторонами из Договора или в связи с ним, подлежат решению в соответствии с законодательством Российской Федерации, путем переговоров, а в случае невозможности такого решения в Арбитражном суде Республики Татарстан.</p> <p>14.2. Респондент вправе обратиться к Корреспонденту с письменной претензией, подписанной уполномоченным представителем Респондента и скрепленной печатью последнего (при наличии) путем обращения в офис Корреспондента по его юридическому адресу.</p> <p>14.3. Письменный досудебный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на</p> |

| | |
|---|---|
| <p>no more than thirty (30) calendar days from the date of its receipt by the Correspondent.</p> | <p>досудебную претензию составляет не более тридцати (30) календарных дней с даты ее получения Корреспондентом.</p> |
| <p>15. Term of the Agreement</p> <p>15.1. The Agreement comes into force and is valid from the date of its conclusion to the thirty-first (31) December of the year in which it was concluded, inclusive.</p> <p>15.2. If none of the Parties at least thirty (30) calendar days before the expiration of the Agreement declares in writing its intention to refuse to extend the Agreement, the latter is automatically extended for the next calendar year. The number of extensions is not limited. Prolongation of the Agreement does not require the Parties to conclude additional agreements.</p> | <p>15. Срок действия Договора</p> <p>15.1. Договор вступает в силу и действует с даты его заключения по тридцать первое (31) декабря года, в котором он был заключен, включительно.</p> <p>15.2. В случае если ни одна из Сторон не менее чем за тридцать (30) календарных дней до истечения срока действия Договора не заявит в письменной форме о своем намерении отказаться от продления срока действия Договора, последний автоматически пролонгируется на следующий календарный год. Количество пролонгаций не ограничено. Пролонгация Договора не требует от Сторон заключения дополнительных соглашений.</p> |
| <p>16. Procedure for amending the Agreement</p> <p>16.1. The correspondent has the right to unilaterally extrajudicially make changes and / or additions to the Agreement (including Tariffs and Application forms) by posting a new version of the Rules at: https://131.ru/contracts . The changes come into force and are subject to application to the legal relations of the Parties after ten (10) calendar days from the date of posting the new version of the Rules. The Respondent is obliged to independently and in a timely manner get acquainted with the changes made to the Agreement (including Tariffs and Application form). If the Correspondent does not receive a written notice to the Respondent about the termination of the Agreement before the entry into force of the new version of the Rules, the changes made to the Agreement (including Tariffs and Application forms) shall be considered fully and unconditionally accepted by the Respondent, and the conclusion of an additional agreement to the Agreement is not required.</p> <p>16.2. If it is necessary to amend the terms and conditions of the Application, the Respondent shall send a signed Application for amendments to the Correspondent. The form of the Application for amendments shall be unilaterally determined by the Correspondent and is available at: https://131.ru/contracts. The Application for amendments shall enter into force and become an integral part of the Agreement from the date it is signed by the Correspondent.</p> | <p>16. Порядок изменения Договора</p> <p>16.1. Корреспондент вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Договор (в том числе Тарифы и формы Заявлений) изменения и/или дополнения, посредством размещения новой редакции Правил по адресу: https://131.ru/contracts. Изменения вступают в силу и подлежат применению к правоотношениям Сторон по истечении десяти (10) календарных дней с даты размещения новой редакции Правил. Респондент обязан самостоятельно и своевременно знакомиться с изменениями, вносимыми в Договор (в том числе Тарифы и форму Заявления). В случае неполучения Корреспондентом до вступления в силу новой редакции Правил письменного уведомления Респондента о расторжении Договора, внесенные в Договор (в том числе Тарифы и формы Заявлений) изменения считаются полностью и безоговорочно принятыми Респондентом, при этом заключение дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p> <p>16.2. В случае необходимости внесения изменений в условия Заявления, Респондент направляет в адрес Корреспондента подписанное Заявление о внесении изменений. Форма Заявления о внесении изменений определяется Корреспондентом в одностороннем порядке и размещена по адресу: https://131.ru/contracts. Заявление о внесении изменений вступает в силу и становится неотъемлемой частью Договора с даты его подписания Корреспондентом.</p> |
| <p>17. Termination of the Agreement</p> <p>17.1. The Agreement may be terminated at any time by written agreement of the Parties.</p> <p>17.2. The Agreement may be terminated by the Respondent unilaterally, out of court by providing the Correspondent with a written notice of termination of the Agreement, in the form of the Correspondent, at least ten (10) working days before the expected date of termination. In this case, all Accounts opened for the Respondent shall be closed on the last day of the term of the Agreement, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation, the Banking Rules.</p> <p>17.3. If the Respondent opens several Accounts under the Agreement, the latter has the right to close the Account</p> | <p>17. Порядок расторжения Договора</p> <p>17.1. Договор может быть расторгнут в любое время по письменному соглашению Сторон.</p> <p>17.2. Договор может быть расторгнут Респондентом в одностороннем, внесудебном порядке путем предоставления Корреспонденту письменного уведомления о расторжении Договора, по форме Корреспондента, не менее чем за десять (10) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. В указанном случае все открытые Респонденту Счета закрываются в последний день срока действия Договора, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, Банковскими правилами.</p> <p>17.3. В случае открытия Респонденту нескольких Счетов в рамках Договора, последний вправе закрыть Счет</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(each Account separately) and refuse to execute the Agreement (for the Account being closed), provided that the Correspondent submits a written application for closing the Account, in the form of the Correspondent. When all Accounts are closed, the Agreement is terminated.</p> <p>17.4. The Respondent has the right to terminate the Agreement unilaterally, out of court in case of disagreement with the updated version of the Tariffs, by sending the Correspondent a written notice of termination of the Agreement, in the form of the Correspondent, before the updated version of the Tariffs comes into force.</p> <p>17.5. The Agreement may be terminated by the Correspondent, and the Account may be closed in cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation and the terms of the Agreement.</p> <p>17.6. Termination of the Agreement does not release the Parties from the fulfillment of financial obligations and liability conditions that arose before the date of its termination. In case of termination of the Agreement, the Parties undertake to make all mutual settlements and payments under the Agreement before the date of termination of the Agreement.</p> | <p>(каждый Счет в отдельности) и отказаться от исполнения Договора (по закрываемому Счету), при условии предоставления Корреспонденту письменного заявления на закрытие Счета, по форме Корреспондента. При закрытии всех Счетов Договор расторгается.</p> <p>17.4. Респондент вправе расторгнуть Договор в одностороннем, внесудебном порядке в случае несогласия с обновленной редакцией Тарифов, направив Корреспонденту соответствующее письменное уведомление о расторжении Договора, по форме Корреспондента, до вступления обновленной редакции Тарифов в силу.</p> <p>17.5. Договор может быть прекращен Корреспондентом, а Счет закрыт в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>17.6. Расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения финансовых обязательств и условий ответственности, возникших до даты его расторжения. В случае расторжения Договора Стороны обязуются произвести все взаиморасчеты и платежи по Договору до даты расторжения Договора.</p> |
| <p>18. Other conditions</p> <p>18.1. The Agreement and the legal relations of the Parties arising from it shall be subject to regulation and interpretation in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.2. In case of changes in the provisions of the legislation of the Russian Federation, under which the terms of the Agreement will contradict the provisions of the legislation, the provisions of the legislation of the Russian Federation shall apply to such legal relations of the Parties.</p> <p>18.3. If any provision of the Agreement is recognized as invalid, this does not entail the invalidity of the entire Agreement or other conditions of the Agreement. Instead of an invalid condition, the legal relations of the Parties shall be subject to the application of the norms of the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.4. The Respondent may not assign rights and obligations under the Agreement or transfer the Agreement without the prior written consent of the Correspondent to such assignment or transfer of the Agreement.</p> <p>18.5. The Correspondent has the right to assign the rights and obligations under the Agreement, including transferring the Agreement to third parties, without obtaining additional consent from the Respondent, in compliance with the requirements established by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.6. The Correspondent has the right to use trademarks and service marks, company name and other designations of the Respondent by disseminating and (or) posting information that the Respondent is a client of the Correspondent on the global Internet and in other legal ways, incl: in presentations, on brochures, booklets, leaflets, on the Internet sites of the Correspondent, without paying any remuneration to the Respondent.</p> <p>18.7. The Correspondent has the right not to return the</p> | <p>18. Прочие условия</p> <p>18.1. Договор и правоотношения Сторон, вытекающие из него, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>18.2. В случае изменения положений законодательства Российской Федерации, при которых условия Договора будут противоречить положениям законодательства, к таким правоотношениям Сторон подлежат применению положения законодательства Российской Федерации.</p> <p>18.3. В случае признания какого-либо условия Договора недействительным, это не влечет недействительности всего Договора или других условий Договора. Взамен недействительного условия к правоотношениям Сторон подлежат применению нормы законодательства Российской Федерации.</p> <p>18.4. Респондент не вправе уступать права и обязанности по Договору или передать Договор без предварительного письменного согласия Корреспондента на такую уступку или передачу Договора.</p> <p>18.5. Корреспондент вправе уступить права и обязанности по Договору, в том числе передать Договор третьим лицам, без получения дополнительного согласия Респондента, с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>18.6. Корреспондент вправе использовать товарные знаки и знаки обслуживания, фирменное наименование и иные обозначения Респондента путем распространения и(или) размещения информации о том, что Респондент является клиентом Корреспондента, в глобальной сети Интернет и другим законным способом, в т.ч.: в презентациях, на брошюрах, буклетах, листовках, на интернет-сайтах Корреспондента, без уплаты Респонденту какого-либо вознаграждения.</p> <p>18.7. Корреспондент вправе не возвращать Респонденту</p> |

| | |
|--|---|
| <p>documents provided by him to the Respondent.</p> <p>18.8. The Agreement is drawn up in English and Russian in two copies, having the same legal force, one copy for each of the Parties. In case of any contradictions, the text of the Treaty in Russian shall prevail.</p> | <p>предоставляемые им документы.</p> <p>18.8. Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения противоречий приоритетным считается текст Договора на русском языке.</p> |
| <p>19. Details of the Correspondent</p> <p>Limited Liability Company "Bank 131" License of the Bank of Russia No. 3538 dated April 12, 2019 OGRN 1191690025746 INN/KPP 1655415696 / 165501001 Address: 420012, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan city, Nekrasova street, 38 Corr. Acc. 30101810822029205131 in Branch-NB Republic of Tatarstan BIC: 049205131 SWIFT: PAYXRU2U</p> | <p>19. Реквизиты Корреспондента</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131» Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019 ОГРН 1191690025746 ИНН/КПП 1655415696 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131 SWIFT: PAYXRU2U</p> |